

М93

667/-

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ УКРАИНСКОЙ ССР

Киевский государственный педагогический институт
имени А.М.Горького

На правах рукописи

МУШКУДИНИ

Александр Нестерович

ИЗ ИСТОРИИ ГРУЗИНСКО-УКРАИНСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ
/советский период/

Ю.Ю.03 - литература
народов СССР

Диссертация написана на украинском языке

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

3

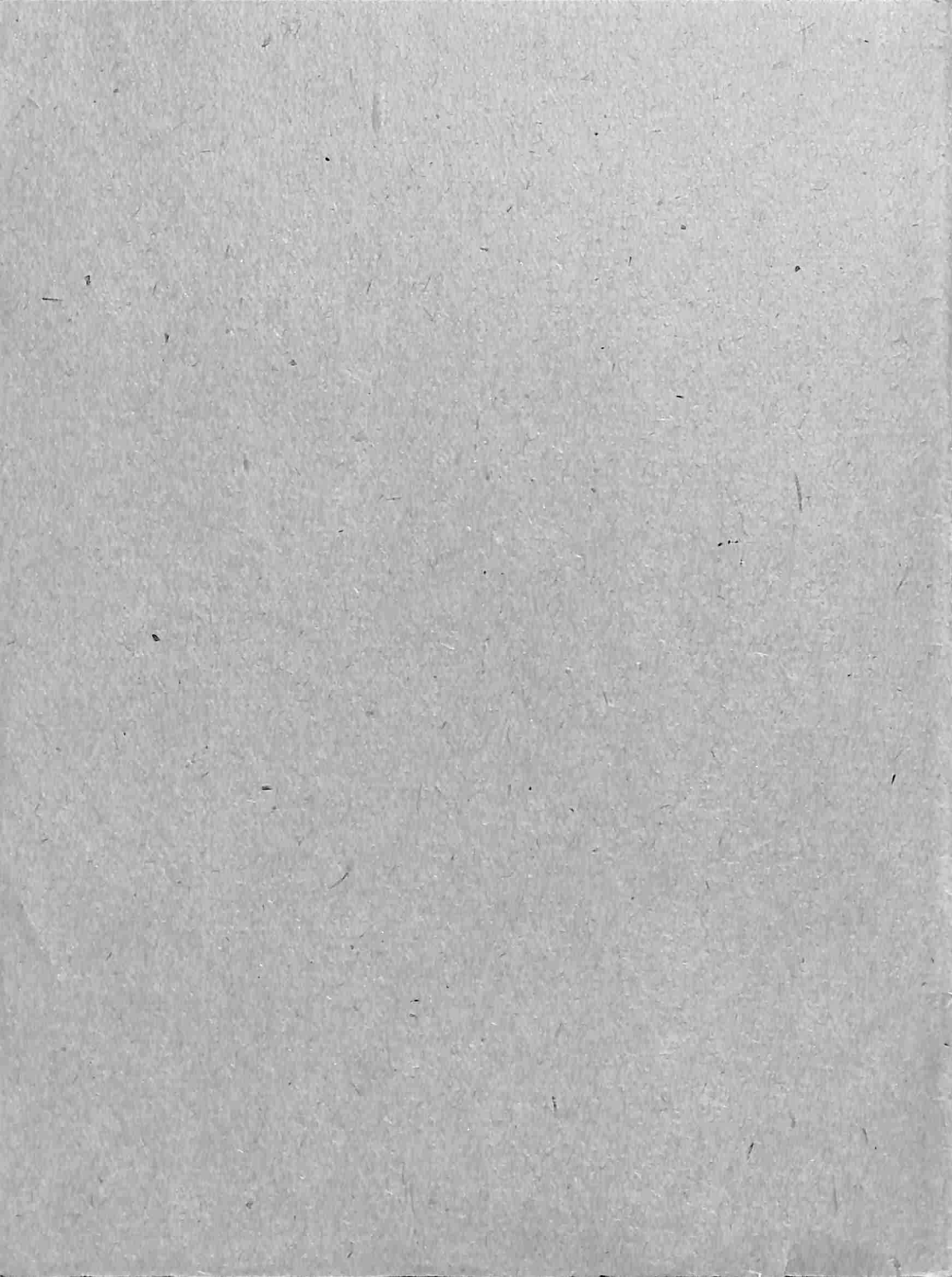
К и е в - 1 9 7 4

НБ НПУ

імені М.П. Драгоманова



100313520



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ УКРАИНСКОЙ ССР

Киевский государственный педагогический институт
имени А.М.Горького

На правах рукописи

МУШКУДИАНИ

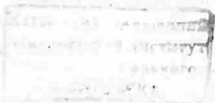
Александр Нестерович

из истории грузинско-украинских литературных связей
/советский период/

Ю.01.03 - литература
народов СССР

Диссертация написана на украинском языке

А в т о р е ф е р а т
диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



К и е в - 1974

Диссертация выполнена на кафедре украинской литературы
Киевского государственного педагогического института имени
А.М.Горького

Научный руководитель — доктор филологических наук,
профессор Ю.С.Кобылецкий.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор О.А.Баканидзе,
кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
В.Е.Шубравский.

Ведущее научное учреждение — Киевский государственный
университет им. Т.Г.Шевченко

Автореферат разослан " " _____ 1974 г.

Защита диссертации состоится " " _____ 1974 г.
в 14 часов /ауд. № 206/ на заседании Ученого совета филологи-
ческого факультета Киевского государственного педагогического
института имени А.М.Горького, г.Киев, ул. Н.И.Пирогова, 9.

Ученый секретарь совета

Валогом и предпосылкой плодотворного развития культуры каждого из народов Советского Союза является их дальнейшее сближение, укрепление и взаимодействие, постоянно усиливающееся взаимобогащение. При этом, как подчеркнул Генеральный секретарь ЦК КПСС Л.И.Брежнев в докладе "О пятидесятилетии Союза Советских Социалистических Республик", "мощным объединяющим началом стали общность исторических судеб всего советского народа, всех составляющих его наций и национальных групп, совместные традиции, взгляды, жизненный опыт, рожденные полувековой совместной борьбой и совместным трудом"¹.

Изучение истории, основных факторов развития и сближения братских литератур имеет особое практическое и научное значение. Развитие и расцвет социалистической культуры каждого из братских народов является органической составной частью многогранного процесса развития всей многонациональной советской литературы. "За полвека существования СССР, - говорил Л.И.Брежнев, - у нас оложилась и расцвела единая по духу и по своему принципиальному содержанию советская социалистическая культура. Эта культура включает в себя наиболее ценные черты и традиции культуры и быта каждого из народов нашей Родины. В то же время любая из советских национальных культур питается не только из собственных родников, но и черпает из духовного богатства других братских народов и, со своей стороны, оказывает на них благотворное влияние, обогащает их"².

Естественно, что советская литературоведческая наука уделя-

¹ Л.И.Брежнев, О пятидесятилетии Союза Советских Социалистических Республик. Изд-во политической литературы. М., 1973, стр.22.

² Там же, стр. 21.

ет большое внимание исследованию творческих связей и взаимодействий литератур народов СССР. "Однако, - как указано в Постановлении ЦК КПСС "О литературно-художественной критике", - недостаточно глубоко анализируются процессы развития советской литературы и искусства, взаимообогащения и сближения культур социалистических наций"¹.

Исходя из актуальных задач, поставленных партией перед советским литературоведением и эстетической мыслью, стремясь учесть в полной мере опыт изучения грузинско-украинских литературных связей, автор реферлируемой диссертации определил в качестве основной своей задачи исследование предпосылок, характера и результатов взаимоотношения грузинской и украинской советской литератур в период их становления и первых этапов развития. Особое внимание уделено изучению и обобщению качественных изменений традиционных форм взаимосвязей, тому потому, что вносила во взаимосвязи литератур советская действительность.

Под этим углом зрения были изучены грузинские, украинские и русские периодические издания довоенного периода, стенографические отчеты и материалы съездов, пленумов ЦК СССР, ЦК Украины и Грузии, всесоюзных и республиканских совещаний, посвященных проблеме взаимосвязей литератур, просмотрены рукописные материалы, хранящиеся в государственных архивных фондах и личных архивах деятелей культуры.

Диссертация состоит из введения, четырех глав и заключения. В диссертации приложена аннотированная библиография грузиноведческих материалов, помещенных на страницах "Литературной газеты", и журнала "Черпаний шлях".

¹ "Литературная газета", 26 января 1972 г.

В первой главе "НОВЫЙ ЭТАП ЛИТЕРАТУРНЫХ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ" - рассмотрены основные условия, которые способствовали и способствуют взаимообогащению и сближению литератур народов СССР, прослежена их роль в интернациональном воспитании советских людей. "В разнообразии национальных форм советской социалистической культуры все заметнее становятся общие интернационалистические черты. Национальное все больше оплодотворяется достижениями других братских народов. Это прогрессивный процесс. Он отвечает духу социализма, интересам всех народов нашей страны. Именно так складываются основы новой коммунистической культуры, которая не знает национальных барьеров и в равной мере служит всем людям труда!"¹

Опираясь на теоретические исследования советской литературоведческой науки о литературных взаимоотношениях², автор подчеркивает актуальность конкретного изучения проблем взаимосвязей литератур на современном этапе.

¹ Л.И.Брежнев, О пятидесятилетии Союза Советских Социалистических Республик. Изд-во политической литературы, М., 1978, стр.21.

² История советской многонациональной литературы в 6-ти томах, т.1-4, М., 1970-1972; Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. Материалы дискуссии, М., 1961; Братерство народов - братерство литератур, К., 1960; Пути развития советской многонациональной литературы, М., 1967; Национальное и интернациональное в советской литературе, М., 1971; Литература дружбы та единая, К., 1972; Литературные взаимосвязи, Тб., т.1-III, 1965-1972; Единство, рожденное в борьбе и труде, М., 1972; Ломидзе Г., Единство и многообразие, М., 1960; Ломидзе Г., Интернациональный пафос советской литературы, М., 1970; Неупокоева И. Проблемы взаимодействия современных литератур, М., 1963 и др.

В противовес буржуазной компаративистской, по существу формалистической теории изучения взаимосвязей литератур, советская наука выдвигает как господствующий, главный принцип исследования литературных явлений историзм. Такой подход к изучению литературного развития дает возможность установить подлинные исторические закономерности литературного процесса.

На современном этапе развития советского общества в условиях все более тесного и глубокого взаимодействия культур советских народов получают свое дальнейшее развитие и грузинско-украинские литературные связи. В работе кратко освещается история грузинско-украинских литературных связей; прослеживается путь качественного их изменения, всестороннего развития в советский период; появление таких новых форм взаимосвязей, как Недели и Декады литератур и фестивали искусств, совместное празднование юбилеев выдающихся мастеров художественного слова, научные конференции, общесоюзные и региональные форумы и симпозиумы, посвященные вопросам развития многонациональной советской литературы; характеризуются основные аспекты изучения советскими учеными литературных связей; дается построенный в проблемном плане обзор научных исследований по данному вопросу¹.

¹ Цинцадзе Я. Из истории взаимосвязей Украины и Грузии, Тб., 1954; А.Барамидзе, Л.Асатиани, Б.Мгенти. Из истории культурных взаимосвязей Грузии и Украины, Тб., 1954; Джанелидзе Д. Грузинский театр с древних времен до второй половины XIX века, Тб., 1959; Рухадзе Т. Из истории грузинско-русских литературных связей /XVI-XVIII вв./, Тб., 1961; Имедадзе В. Т.Г.Шевченко і Грузія, К., 1963; Баканидзе О. Украинский театр в Тбилиси, Тб., 1968; Шубравський В. Тарас Шевченко і літератури народів СРСР, К., 1964; Луценко І. Українсько-грузинські літературні зв'язки в їх історичному розвитку, Дніпропетровськ, 1968; Луценко І. Образ смагаючої сестри України. Дніпропетровськ, 1968.

Широкие межнациональные связи - давняя и прочная традиция грузинской и украинской литератур. Еще до победы Октябрьской революции взаимоотношения грузинской и украинской литератур складывались и развивались, проходя определенные этапы. Этапы эти связаны между собой закономерностями исторического развития народов, это - эпоха Киевской Руси, общая для взаимообъединенной грузинской культуры со всеми восточнославянскими народами; воссоединение Украины с Россией, а также присоединение Грузии к России, связанные с формированием грузинской и украинской наций; период выступления революционных демократов; третий, по определению В.И.Ленина, пролетарский период освободительного движения в России.

Наиболее богатый материал для изучения грузинско-украинских литературных взаимоотношений дает советский период - период подлинно свободного развития творческих сил и возможностей литератур всех народов СССР. Широкое ознакомление, творческое освоение художественного опыта братских народов обогащает все национальные культуры, создает основу дальнейшего их обогащения, укрепления интернационалистических черт.

Опираясь на общие закономерности развития и периодизацию истории советской многонациональной литературы, учитывая своеобразные особенности развития грузинской и украинской литератур, диссертант выделяет три основных этапа взаимоотношений между ними: I - 1917-1934 гг.; II - 1934-1941 гг.; III - /с подразделением на три периода/ - с 1941 - до начала 70-х годов.

Первый этап /1917-1934/ - борьба за победу Октября, становление нового общественно-политического уклада. "В процессе социалистического строительства был осуществлена децкая программа по национальному вопросу, утвердилось социалистическое братство

всех народов нашей Родины"¹. Это был период интенсификации процесса единения литератур, в ходе которого были преодолены последствия национального неравенства, культурной отсталости, доставшейся нам от дореволюционного прошлого. Первая половина 30-х годов была ознаменована окончательным утверждением нового идейно-эстетического идеала, художественной практики социалистического реализма, оформления общесоюзных закономерностей литературного процесса. В этот период идет "освоение" Грузии на Украине и Украины - в Грузии, сначала - главным образом с помощью научно-популярных очерков, авторы которых стараются раскрыть и осмыслить культуру братских народов. На страницах украинской периодики конца 20-х - начала 30-х годов появляются первые советские переводы произведений грузинских мастеров художественного слова. В начале 30-х годов на Украине были изданы отдельными книгами рассказы М. Джавахишвили, К. Лордкипанидзе, Н. Лордкипанидзе, Д. Шенгелая и других, а в Грузии - произведения П. Тычины, М. Рыльского, В. Сосюры, М. Бакана, И. Микитенко, П. Панча и других писателей. Закладываются также основы литературоведческого изучения грузинской литературы на Украине и украинской - в Грузии. Наблюдается стремление установить контакты между отдельными грузинскими и украинскими литературными группировками. В конце 20-х - начале 30-х годов появляется такая новая форма взаимоотношений литератур, как декады культур - грузинской на Украине /1929/ и украинской в Грузии /1931/. Таким образом, взаимоотношения грузинской и украинской советской литератур уже на первом этапе своего развития включают в себя наиболее характерные для современных межлитературных связей формы: взаимопереводы, критическое осмысление художественного наследия братского народа, декады культур.

¹ "50 лет Великой Октябрьской социалистической революции", Тезисы ЦК КПСС, Госполитиздат, М., 1967, стр. 16.

Качественно более высокими они становятся на втором этапе /1984-1941 гг./, когда происходит дальнейшее обогащение формы взаимоотношений между литературами, установившихся еще в 20-е годы. В значительной степени увеличивается число взаимных переводов, чему способствует также отновление в этот период советской школы переводческого искусства.

Если в начале 80-х годов преобладали переводы прозаических произведений, то во второй половине переводчики все чаще обращаются к поэзии.

На украинский язык переводятся романы, сыгравшие значительную роль в развитии грузинской советской литературы: "Арсен из Марабды" /1985/ М. Джавахишвили, "Похищение Луны" К. Гамсахурдиа /1987/, "Бата Кекия" /1988/ Д. Шенгелая и др. Выходит полный перевод "Витязя в тигровой шкуре" Ш. Руставели /1987/, книга стихов Н. Бараташвили /1985/, "Избранное" /1940/ А. Церетели, сборник стихов /1940/ С. Чиковани.

Одновременно на грузинском языке выходят произведения Т. Шевченко, И. Франко, П. Тычины, М. Рильского, М. Вазана, В. Сосюры, П. Панча, И. Микитенко, А. Корнейчука и многих других. В 1989 году было осуществлено издание "Кобзаря" Шевченко на грузинском языке.

В 80-е годы появляется новая форма взаимоотношений братских литератур - совместное проведение юбилеев писателей-классиков: Ш. Руставели /1987/, Т. Шевченко /1989/, И. Франко /1941/, И. Чавчавадзе /1987/, А. Церетели /1940/, и др. В связи с юбилейными датами грузинская и украинская периодика печатает произведения классиков.

Глубже разрабатывается грузинская тема в украинской литературе, украинская - в грузинской. Появляются как отдельные стихотворения, так и целые циклы, поэмы, посвященные жизни братского

народа, его историческому прошлому и социалистической современности.

Большую роль на этом этапе играет литературоведение. Наряду с обзорными статьями о грузинской литературе, работами, посвященными отдельным деятелям литературы на Украине появляются исследования более широкого характера /например, сборник статей о Ш.Руставели, 1939/. В Грузии печатаются статьи о жизни и творчестве виднейших украинских писателей. Обмен творческими делегациями, участие в съездах писателей, творческие командировки мастеров художественного слова в братскую республику - все то, что явилось результатом объединения единого Союза советских писателей - способствовало расширению взаимоотношений между грузинской и украинской литературами, их сближению и взаимообогащению. Все это было новой формой взаимоотношений литератур народов СССР.

Третий этап - с 1941 г. до начала 70-х годов - подразделяется на период Великой Отечественной войны, период послевоенного десятилетия и современный /с конца 50-х годов/. И на этом этапе грузинская и украинская литературы, развиваясь рука об руку со всеми литературами народов СССР и, прежде всего, в единении с русской литературой, активно выполняли поставленные перед ними нашей партией задачи, способствовали укреплению интернационалистических качеств советских людей.

В годы Великой Отечественной войны грузинские мастера художественного слова уделяли много внимания изображению борьбы советских людей против гитлеровских захватчиков, за освобождение временно оккупированных земель. Поэтому "грузинская тема" как бы выходит за географические пределы Грузии. В создании образов воинов-грузин в украинской литературе в свою очередь можно также заметить удивительный обмен материалом, стремление к индивидуализации персона-

жей, писатели стремятся проникнуть в духовный мир героев, показать национальное своеобразие их интересов. В различных проявлениях предстают перед нами воины-грузины в произведениях М.Бажана /"Клятва"/, П.Тычины /"Дружба народов"/, М.Рильского /"Слово гнева"/, А.Корнейчука /"Фронт"/ и других; эту, созданную украинскими мастерами художественную галерею, завершает на сегодня "Циклон" О.Гончара.

Новыми красками, характерами, образами входит Украина в грузинскую послевоенную литературу. Советской Украине, ее героическим дочерям и сыновьям посвящают свои стихотворения Г.Табидзе, Г.Леонидзе, С.Чиковани, И.Гршавили, И.Абашидзе, Г.Абашидзе, К.Каладзе, Х.Берулева, Т.Джангулашвили и многие другие. Как и прежде, на этом этапе важную роль во взаимоотношениях двух братских литератур играли постановления Коммунистической партии, а также съезды писателей СССР, Грузии и Украины. В этот период широкую масштабность приобретают взаимопереводы. В Грузии отдельными изданиями выходят произведения Т.Шевченко, И.Франко, Леопольда Украинки, М.Коцюбинского, В.Стефаника, П.Тычины, М.Рильского, М.Бажана, Л.Первотайского и др. На Украине появляются сборники переводов Ш.Руставели, Д.Гурамишвили, Н.Бараташвили, И.Чавчавадзе, А.Церетели, Ваха Пшавела, А.Каабеги, Д.Кначели, К.Дордкипанидзе, И.Абашидзе, Н.Думбадзе и др.

Многочисленные статьи о грузинской литературе в украинской периодике, исследования Д.Косарика о Д.Гурамишвили /"Давид Гурамишвили", 1950; "Співець братнього єднання", 1955/; А.Мацая "Шота Руставелі", /1966/; сборник "Райдужними мостами" /1968/; И.Луценко "Образ смуглявої оєстри України" /1968/, "Українсько-грузинські літературні зв'язки в їх історичному розвитку" /1968/ и другие работы грузинских ученых О.Баканидзе, Т.Буачидзе, А.Барамидзе,

Л. Асатиани, Б. Агени и других об украинской культуре и литературе убедительно свидетельствуют о том, что в послевоенные годы активизируется взаимное научное обобщение художественного опыта братской литературы.

Исследование основных этапов развития грузинско-украинских литературных взаимосвязей показывает, что процессы взаимодействия литератур народов СССР протекают по восходящей линии. Каждый последующий этап качественно превосходит предыдущий по своим результатам для взаимооблающихся литератур, для обогащения их художественно выразительных возможностей. Огромная роль во взаимоотношениях литератур народов СССР, в том числе грузинской и украинской, принадлежит великой русской литературе, которая, с одной стороны, служит примером для других братских литератур, а с другой — осуществляет благородную миссию посредника в процессе интенсивного обмена художественными ценностями, созданными национальными литературами братских республик, способствуя тем самым укреплению духовного единства и братства народов нашей страны.

Во второй главе — "ГРУЗИНСКАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА В УКРАИНСКОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ" — исследуются материалы о грузинской художественной литературе, опубликованные в украинских газетах и журналах. Уделяя основное внимание анализу результатов критического осмысления грузинской литературы на Украине, автор раскрывает специфический характер этого процесса. Анализируя сходные моменты в литературном процессе в Грузии и на Украине, автор определяет некоторые закономерности, характеризующие украинское и грузинское литературоведение как часть советской науки о литературе в целом.

Глава состоит из двух разделов. В первом разделе — "У ИСТОКОВ ГРУЗИНОВЕДЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ УКРАИНСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ" —

подчеркивается, что вторая половина XIX века в истории украинской литературы характеризуется также достижениями в развитии литературоведения. Разрабатывая проблемы литературы, передовые украинские деятели все чаще обращаются к изучению художественного наследия других народов. Составной частью этой важной для развития украинского литературоведения проблемы стало также изучение грузинской литературы. Одним из первых украинских исследователей грузинской литературы был Н. Гулак. Его работы по грузинской литературе, особенно о "Витязе в тигровой шкуре", и в наше время сохраняют научную ценность. К сожалению, его грузиноведческие исследования были мало доступны для украинского читателя того времени, поскольку они велись в Грузии, а результаты их публиковались лишь в закавказских изданиях.

Основная работа по изучению грузинской художественной литературы велась на Украине. Большая заслуга в ознакомлении украинского читателя с грузинской литературой до революции принадлежит журналам "Правда" и "Зоря", особенно в период сотрудничества в них И. Франко, П. Грабовского и других передовых писателей. Большое значение в этом плане имеет работа великого украинского поэта И. Франко "Варлаам и Иоваф, старохристианский роман и его литературная история". /Записки наукового товариства ім. Т.Г.Шевченка, тт. УІІ, Х, ХІІІ, 1895, 1896, 1897 гг./.

Данная работа И. Франко в диссертации рассматривается на фоне общих интересов великого украинского писателя, связанных с проблемами грузинской культуры в целом. Как известно, в конце XIX в. о происхождении "Повести о Варлааме и Иовафе" в литературоведческой науке велась острая полемика. Включившись в научный спор, И. Франко поддерживает версию о грузинском происхождении греческого варианта этого памятника древней литературы. При этом наряду с

самостоятельным осмыслением проблем, И. Франко при рассмотрении ряда конкретных вопросов опирается на труды грузинских ученых /Н. Марр, А. Цагарели, Э. Чичинадзе и др./, активно использует их.

Одновременно с изучением древнегрузинской литературы на Украине в конце XIX - начале XX в. велась работа и по изучению творческого и жизненного пути писателей-современников. Популяризации грузинской литературы XIX в. на Украине в дореволюционный период способствовали, в частности, и статьи Н. Ф. Сумцова, обстоятельно рассмотренные в диссертации.

Украинское прогрессивное литературоведение в дореволюционный период немало сделало для ознакомления своих читателей с грузинской литературой, способствовало укреплению и расширению литературных взаимоотношений между этими двумя народами.

Во втором разделе второй главы - "УКРАИНСКОЕ СОВЕТСКОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ О ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ" - исследуются прежде всего материалы, опубликованные в украинской печати 20-х - 30-х годов. Рассмотрены также статьи грузинских деятелей литературы, напечатанные на Украине.

Группируя статьи, рецензии, исследования по основным проблемам, диссертант указывает на исходные позиции украинских авторов при раскрытии того или иного вопроса. Основное внимание, как и прежде, уделяется той роли, какую они сыграли в духовном сближении украинского и грузинского народов.

Особый интерес на Украине в 20-е годы вызывает молодая грузинская советская литература, процессы, которые протекали в ней. К материалам такого рода относятся статьи "Литературная жизнь Грузии" А. Панива, "Грузины поднимаются на горы... творчества" В. Полищука, а также интервью известного грузинского писателя Ш. Дадиани, данное газете "Литература, наука, искусство" в 1924 г. Укра-

инский читатель первой половины 20-х годов имел определенное представление о грузинских литературных группировках, об их идейно-эстетических позициях, мог сопоставить все это с литературной жизнью на Украине тех лет.

Одновременно с информацией и статьями популяризаторского характера, на Украине появляются обзорные работы по грузинской литературе, принадлежащие перу грузинских исследователей. Таковы рассмотренные в диссертации работы Г.Наморадзе "Краткий очерк грузинской литературы" /1929/, Л.Асатиани "Сегодня грузинской литературы" /1929/, Т.Табидзе "Современная грузинская литература" /1930/, сыгравшие немаловажную роль в осмыслении развития грузинской советской литературы на Украине.

Важную роль в укреплении и развитии взаимосвязей двух братских литератур сыграла деятельность Г.Наморадзе. Названная выше работа, многочисленные статьи об украинской и грузинской литературах, появившиеся на Украине и в Грузии, огромное число переводов /как с украинского на грузинский, так и с грузинского на украинский/, позволяют поставить его в один ряд с виднейшими деятелями культуры, способствовавшими укреплению и развитию братских связей между советской грузинской и украинской литературами.

В 20-е годы до образования единого Союза писателей, наблюдается оторванность к обличению литературных группировок, стоящих на сходных идейно-эстетических позициях. В связи с этим в диссертации рассматривается книга А.Полторацкого "Герои нашего времени" /1929/, имеющая определенное значение в ознакомлении украинского читателя с грузинской литературой, с творчеством отдельных ее представителей. Однако, субъективистское отношение к литературным явлениям в целом не дало возможности автору книги /в то время члену "Новой генерації"/ показать правильную картину литературной

жизни Грузии того времени. Выдвигая на передний план членов объединения "Мемарцхенеоса", автор книги не упоминает имен многих грузинских мастеров художественного слова /в том числе и Г. Табидзе/, которые уже тогда играли важную роль в становлении грузинской советской литературы.

Одновременно с изучением грузинской советской литературы на Украине 20-х - 30-х годов изучается и грузинская классическая литература. К такому роду исследований относятся труды академика А.Е.Крымского. Особое внимание А.Е.Крымский уделяет летописи "Картлис Цховреба", как одному из достоверных источников научного изучения поэмы Ш. Руставели "Витязь в тигровой шкуре". Важнейшей из грузиноведческих работ украинского ученого является созданная им в 1929-1935 годах работа "Источники по истории Грузии", в которой наряду с важнейшими проблемами истории грузинского народа рассмотрены и вопросы древнегрузинской литературы. Ценной чертой труда А.Е.Крымского является то, что в нем учтены успехи грузинской науки того периода. В диссертации подвергнуты конкретному анализу выводы украинского ученого относительно таких древнегрузинских памятников литературы, как "Житие св. Нины", "Мученичество Шуманики", "Мученичество Або Тбилела", "Житие Григория Хандзели" и др. Одновременно с изучением проблем древнегрузинской литературы украинский ученый уделяет также внимание научной деятельности таких грузинских ученых, как И. Джавахишвили и К. Кекелидзе.

При рассмотрении материалов украинских газет и журналов особое внимание в диссертации уделяется работам, посвященным таким виднейшим деятелям грузинской литературы, как И. Чавчавадзе, А. Церетели, Важа Пшавела.

Произведения И. Чавчавадзе, сыгравшие важную роль в развитии грузинской литературы, еще при жизни писателя стали известны укра-

никим читателям. Первое знакомство произошло еще в конце XIX в., когда на страницах львовских журналов "Правда" и "Зоря" были напечатаны переводы его произведений, осуществленные П. Грабовским и Б. Гринченко. Часто встречается имя И. Чавчавадзе в украинской прессе и в начале XX века. С глубоким возмущением откликнулись в 1907 г. украинские газеты и журналы на влодейское убийство И. Чавчавадзе. Чуть позже, публикуя стихотворение И. Чавчавадзе "Любимый" в журнале "Рідний край" /№ 8, 1909 г./ переводчик, подписавшийся С. Палий, отмечал: "Свои общественные и национальные идеалы /Чавчавадзе.- А.М./ основывает на могучих научно-философских основах", подчеркивая, что И. Чавчавадзе "выделяется среди всех как ученый и общественный деятель".

Интерес к творчеству И. Чавчавадзе на Украине особо возрастает в советское время. Уже с конца 20-х годов появляются статьи о жизненном и творческом пути грузинского писателя. Диссертант анализирует их, указывает на ту роль, которую они сыграли в популяризации творчества великого грузинского писателя на Украине.

Наиболее плодотворными в осмыслении творческого наследия И. Чавчавадзе на Украине являются послевоенные годы. Немаловажную роль в этом сыграли, с одной стороны, появление фундаментальных работ грузинских советских ученых о творчестве И. Чавчавадзе на русском языке и, с другой, - совместно отмеченные в эти годы юбилейные даты. Анализ работ И. Данилова "И. Г. Чавчавадзе" /1947 г./; К. Данилко "И. Чавчавадзе" /1957 г./; О. Новицкого "Илья Чавчавадзе" /1957 г./; М. Бажая "В когорте славных" /1962 г./; А. Каопрука "Илья Чавчавадзе и Украина" /1963 г./; И. Луценко "Коцюбинський и Чавчавадзе" /1965 г./ по своему характеру и содержанию выходят за рамки общих научно-популярных статей. Осмысливая творческий путь грузинского писателя, украинские ученые вносят свой вклад в

изучение творчества И.Чавчавадзе.

В послевоенные годы на украинском языке публикуется значительное число переводов произведений И.Чавчавадзе. Появление в послевоенные годы в журналах, газетах, сборниках произведений грузинского писателя /в основном, поэзий/, публикация в 1964 г. его повестей "Человек ли он?!" и "Отарова вдова" дали О.Гончару основание заявить, что и для украинских писателей "Илья Чавчавадзе является примером того, как надо служить своему народу, служить ему при жизни, служить и после смерти"¹.

С особой любовью и уважением относятся украинские литературоведы к изучению творчества А.Церетели. Способствовали этому знакомство А.Церетели с Т.Шевченко, личные контакты грузинского поэта со многими прогрессивными деятелями украинской культуры второй половины XIX - начала XX века.

Одним из первых украинских ученых, который еще в дореволюционное время выступил с оценкой творчества А.Церетели, был Н.Ф.Сумцов. Он проанализировал произведения поэта, широко представив читателю круг его поэтических и общественных интересов, заложил основы научного изучения творчества Церетели на Украине. Об этом свидетельствуют как проанализированная в работе статья Н.Ф.Сумцова "Кн. А.Р.Церетели" /газета "Южный край", 20.П. 1909/, так и материалы, сохранившиеся в архиве поэта-переводчика Яосамани /М.Куцурашвили/.

Подчеркивая, что творчество А.Церетели зиждется на плодотворной почве народной поэзии, что оно своими корнями глубоко связано с многовековой традицией грузинской литературы, Н.Ф.Сумцов

¹ Гончар О. Наш Илья Чавчавадзе. В кн.: "Райдужними мостами", К., "Дніпро", 1968, стр. 187.

писал: "Церетели многим обязан народной поэзии. Он воспитывался под ее чистым и благородным влиянием. Напитавшись ароматом народного слова и глубоко ему признательный, он способствовал укреплению его". Произведения А. Церетели украинский ученый рассматривал в сопоставлении с творчеством А. Пушкина и Т. Шевченко. По его мнению, общечеловеческое в их творчестве проявляется в общем идейном и эстетическом стремлении. Постановка вопроса в таком плане в 1909 году Н.Ф. Сумцовым не случайно. По свидетельству Ясамани, украинский ученый часто практиковал между студентами-грузинами в Харьковском университете зачетные работы такого сопоставительного характера¹.

Упомянутая выше статья Н.Ф. Сумцова, публикация материалов, посвященных А. Церетели, и переводов его произведений в дореволюционных украинских журналах "Правда" и "Рідний край" свидетельствовали о том, что проблемы, поставленные и решенные грузинским поэтом в своих произведениях, были близки для всей передовой литературной общественности России начала XX века.

Более обширными и многообразными являются статьи о жизненном и творческом пути А. Церетели в украинских советских журналах и газетах /Л. Дмитерко - "На родине Акакия Церетели", И. Луценко - "Акакий Церетели" и другие/. На страницах украинской прессы публикуются материалы, касающиеся известной встречи молодого А. Церетели с Т.Г. Шевченко /Л. Асатиани "Акакий Церетели", И. Гривашвили "Шевченко в грузинской литературе", Д. Косарик "Литературные связи Украины и Грузии", О. Новицкий "Тарас Шевченко и Акакий Церетели" и др./. Материалы о А. Церетели, появившиеся в украинской печати,

¹ Литературный музей Грузии им. Г. Леонидзе, архив Ясамани, фонд р. 25380.

свидетельствуют об углублении аналитического подхода к изучению творчества грузинского поэта на Украине, А.Цергтели воспринимается как великий национальный поэт, пламенный борец за дружбу между народами.

С именем Важа Пшавела украинский читатель впервые познакомился в работе Г.Наморадзе "Краткий очерк грузинской литературы" /1929/. В ней Важа Пшавела представлен как поэт-реформатор грузинского стиха и сравнивается с Шевченко. В 80-е годы украинская периодическая пресса продолжает публикации научно-популярных статей о творчестве Важа Пшавела. Большую роль в популяризации творчества Важа Пшавела на Украине сыграла в частности статья Г.Кикодзе "Важа Пшавела" /1985/. На страницах украинской периодики в 80-е годы появляются статьи, авторы которых призывают украинских поэтов активно переводить стихотворения Важа Пшавела. За это благородное дело тогда же взялись П.Тичина и М.Бажан. Публикуются также и стихотворения, посвященные грузинскому поэту. Интерес к творчеству Важа Пшавела все более возрастает в последующие годы, о чем свидетельствует и выход в свет сборника стихов грузинского поэта в превосходном переводе А.Малышко /"Лирика", К., Днепро, 1968/. Все это послужило тому, что, по словам П.Тичины, украинский народ высоко возносит Важа Пшавелу "не только как поэта грузинского народа, но и как поэта братских народов Советского Союза и всех трудящихся мира"¹.

В третьей главе - "ТБИЛИССКИЙ ФИЛИАЛ "ПЛУТА" - исследуется один из интересных эпизодов взаимосвязи украинской и грузинской литератур 20-х годов. С 1928 по 1929 г. в Тбилиси функционировал

¹ П.Тичина. Високо підносили тебе ми на руках. - "Радянська Україна", 26 июня 1961 г.

Филиал объединения крестьянских писателей Украины "Плуг" основанный украинским поэтом-плужанином А.Паниным. Основное ядро филиала составляли украинцы, проживавшие в Тбилиси, а также красноармейцы XI армии. Филиал, как и его украинский центр, состоял из нескольких секций. Наиболее активными были литературная и музыкально-драматическая секции. Филиалу "Плуга" большое внимание уделял ЦК КП/б/У, а также политуправление XI армии. В газете "Красный воин" был организован литературный "Куток украинця", где члены филиала на родном языке печатали свои произведения. Издавали они также рукописный журнал под названием "Молодий письменник".

Плужане тбилисского филиала одними из первых в украинской поэзии обратились к созданию образа В.И.Ленина. Многие их произведения впервые в украинской советской поэзии запечатлели образ новой Грузии, воспели ленинскую дружбу народов. Сотрудничая с грузинскими писателями, члены филиала "Плуга" получали от них постоянную помощь. Эти творческие контакты содействовали также укреплению и дальнейшему развитию украинско-грузинских литературных взаимосвязей.

В четвертой главе - "ГРУЗИНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Т.Г.ШЕВЧЕНКО" - отмечается, что общим проблемам перевода, разработке его теоретических основ в последние годы уделяется все большее внимание. Это во многом диктуется естественной и настоятельной потребностью в межнациональном общении, стремлением освоить богатства культуры других народов. Проблема перевода - это в то же время проблема взаимообогащения и взаимовлияния литератур. Перевод дает возможность более близко познакомиться с бытом и традициями других народов, обогащает духовно и укрепляет дружеские связи между ними. В этом состоит огромное практическое значение переводов. Особенно велика роль художественного перевода в

обличении культур социалистических наций.

Взаимные переводы в украинской и грузинской литературах имеют давнюю традицию. Первые переводы с украинского на грузинский язык появились еще в конце XVI - начале XVII в. Присоединение Грузии к России дало возможность развить переводческую деятельность более продуктивно. Особенно активно в дооктябрьский период развивался перевод в конце XIX - начале XX в., когда на грузинском языке появились произведения Т.Шевченко, И.Франко и др., на украинском - произведения Ш.Руставели, Н.Бараташвили, И.Чавчавадзе, А.Церетели и др.

Исследованию данной проблемы посвящено немало работ, однако далеко не все еще аспекты освещены с достаточной полнотой. В частности, нет работ по сравнительному изучению грузинского и украинского стихосложения. Понимая всю сложность этой важной задачи, диссертант пытался выявить сходные художественные возможности в системах стихосложения обеих литератур. Установлено, что, несмотря на наличие структурного различия между грузинской и украинской системой стихосложения, существует много сходных общих моментов, использование которых даст возможность полнее передать идейно-художественные особенности оригинала. Эти выводы и суждения подтверждаются сопоставительным лингвистико-литературоведческим анализом переводов Шевченко на грузинский язык.

С произведениями Шевченко переводная грузинская общественность познакомилась еще при его жизни. Знакомство это осуществлялось через посредство русских переводов. Первый грузинский перевод произведений великого украинского поэта был опубликован в 1881 г. С того времени до наших дней на грузинском языке изданы почти все поэтические творения великого Кобзаря, переведена так-

же его повесть "Художник"¹.

В работе анализируются грузинские переводы стихотворений и поэмы Шевченко, прослеживается история перевода отдельных произведений, художественных средств, использованных переводчиками, проводится их сопоставление с художественными средствами оригинала. Выводы автора диссертации подкрепляются теоретическими положениями советских ученых К.Чуковского, М.Рыльского, А.Федорова, Г.Гачечиладзе, И.Кашкина, О.Кундича, Е.Эткинда и др.

В переводе произведений Шевченко на грузинский язык участвовало более 50 поэтов, разных по масштабам своего поэтического дарования, что отразилось и на качестве перевода. Для полноценного, адекватного воспроизведения идейно-художественных особенностей произведений Шевченко на грузинском языке широко использованы метрические возможности грузинского стиха. Сопоставление отдельных переводов /опубликованных и рукописных/ с оригиналом убедительно свидетельствует о том, что успеха добились переводчики, творчески решавшие стоящие перед ними задачи.

Объектом конкретного исследования в диссертации стали произведения, вошедшие в грузинский "Кобзарь" 1989 года. Особенное внимание при этом уделено стихотворениям "Заповіт", "Мені однако, чи буду" и поэме "Кавказ". Причиной такого выбора являются многочисленность и многовариантность переводов указанных произведений на грузинский язык.

"Заповіт" - произведение, в котором выразительно сконцентрировались основные мотивы поэзии Шевченко, ярко проявилось свое-

¹ См.: А.Отарова и Ц.Гендзехадзе, Тарас Григорьевич Шевченко. Библиографии произведений и литературы о нем, изданных в Грузии, Тбилиси, 1963 /на груз. языке/.

образе его поэтики. От грузинских переводчиков в данном случае требовалось найти в художественном арсенале грузинского языка не только соответствующие оригиналу поэтические образы, но и близкие ему форму, ритмику, размер стиха.

В диссертации в сопоставительном плане анализируются переводы "Заповіта", осуществленные в дореволюционной Грузии: Ясамани /М.Кинцурашвили, 1908/, Г.Кучишвили /1911/, М.Узнадзе /1911/, И.Хорхеи и П.Лежава /1916/. Отмечая достижения и недостатки этих переводов, автор реферированной работы указывает, что они сыграли определенную роль в популяризации стихотворения у грузинских читателей. Эти переводы /особенно найденный дореволюционными переводчиками наиболее соответствующий ритмике оригинала метр - восьмисложный грузинский шаири/ оказали неоценимую помощь советским переводчикам.

Переводы, принадлежащие С.Чиковани /четыре варианта: 1986, 1988, 1989, 1992/, И.Абашидзе /1986/, И.Малазония /1986/, В.Байадзе /1961/, способствовали тому, что "Заповіт" стал в Грузии одним из любимых произведений великого Кобзаря.

Анализируя советские переводы "Заповіта" диссертант приходит к выводу, что наиболее удачным является перевод С.Чиковани /1992/. Переводчик с особенной любовью и бережностью относится к поэтическим образам оригинала. Форма, стиль, лексика Шевченко в переводе сохраняют поэтическую красоту оригинала. В динамике стиха в переводе нет ничего лишнего. Переводчик добился максимального воспроизведения синтаксиса, фразеологических конструкций оригинала на грузинском языке. Умело используя дактиль, второй пеон и односложные слова, все ритмомелодические возможности восьмисложного грузинского стиха и, чередуя его с шестисложным, С.Чиковани сохранил силлабизм оригинала и принцип четны-надцатисложно-

го коломийского стиха - 8/6. Стремясь к звуковой гармонии своего перевода, С. Чиковани учитывал не только музыкальность, но и сохранение каждого слова. Он придает всему стихотворению и каждой его строке соответствующую первоисточнику экспрессию. Блестящие комбинации рифм, аллитераций, ассонансов с особенной силой воздействуют на читателя. С. Чиковани трактует Шевченко как современника, человека, идеи и чувства которого созвучны нашему времени. Все это способствовало успеху перевода, тому, что "Заповіт" дошел до грузинского читателя во всем богатстве своего идейно-художественного звучания.

Анализируя другие произведения, вошедшие в грузинский "Кобзарь" 1939 г., диссертант особенно внимание уделяет переводам, осуществленным десятистопным грузинским стихом. Этот размер использован известным грузинским поэтом В. Гаприндашвили при переводе "Якщо-то йдучи уночі", "За сонцем хмаронька пливе", "Мені однако чи буду", "І Архімед, і Галілей". Анализ этих переводов в сопоставлении с оригиналом позволяет сделать вывод, что данный размер грузинского стиха в некоторых случаях может соответствовать идейно-художественным и ритмико-мелодическим особенностям поэтики произведений Шевченко.

Значительных творческих успехов при переводе произведений Шевченко добился поэт-переводчик Ясамани /М. Кинцурашвили/, которому из 140 переводов, вошедших в грузинский "Кобзарь" 1939 г., принадлежит 50. Безусловно, этому способствовало знание им украинского языка, возможность знакомиться с переводимыми им произведениями в оригинале. Для переводов Ясамани свойственны точная передача идейно-художественных особенностей первоисточника, воспроизведение сложных, порой казущихся непереводаемыми мест оригинала. Ярким подтверждением этому может служить перевод поэмы "Наймичка".

Тонко чувствует настроение шевченковского стиха И.Абашидзе. В грузинском "Кобзаре" 1939 г. в его переводе зазвучали "Ділея" и "Москалева криниця". Переводчик глубоко проник в поэтическую ткань баллады "Ділея", сохранив в своем переводе лиризм оригинала.

Большой интерес представляет также история перевода на грузинский язык поэмы Шевченко "Кавказ". По количеству переводов в Грузии поэма уступает лишь "Заповіту". Отрывок из поэмы "Кавказ" на грузинском языке появился еще в 1914 г., к 100-летию со дня рождения великого Кобзаря. Переводчица Гандегили использовала одиннадцатисложный грузинский стих. При этом она вместо образа Прометея вводит его грузинского двойника - Амирани. Появление отрывка поэмы на грузинском языке в условиях сурового запрета царскими властями празднования юбилея поэта явилось свидетельством большого уважения и любви грузинской передовой общественности к Шевченко и его творчеству.

Полные переводы поэмы "Кавказ" Шевченко в Грузии появились уже после Великого Октября. В диссертации дан анализ этих переводов, принадлежащих Н.Мицишвили /1937/, Л.Асетиани /1939/, К.Лордкипанидзе /1939, 1964/. Появлению переводов поэмы, как правило, предшествовала большая и кропотливая работа каждого из переводчиков не только над оригиналом "Кавказа", но и над изучением всего творческого и жизненного пути Шевченко. Сопоставительный анализ этих переводов свидетельствует о том, что каждый из переводчиков выдвигает как главную задачу воспроизведение основных идейно-художественных особенностей поэмы. Благодаря этому их переводы по своему идейному звучанию тождественны оригиналу. Одновременно с этим грузинские переводчики ведут поиск соответствующих оригиналу ритмомелодических средств. Используя разнообразные метры

грузинского стиха /пяти-, шести-, восьми-, десяти-, одиннадцати-, двенадцати-, и четырнадцатисложные/, переводчики вплотную подходят к воспроизведению разнообразной ритмики оригинала. При этом размер стиха в грузинских переводах меняется в соответствии с изменением размера первоисточника.

Наиболее совершенным в художественном отношении является перевод К.Лордкипанидзе. Тайна его успеха состоит в безукоризненной поэтической расшифровке каждого слова, каждой фразы оригинала. К.Лордкипанидзе при передаче шевченковского стиха мастерски использует разные варианты одного и того же размера грузинского стиха. Художественные образы в его переводе, как правило, соответствуют оригиналу. При отклонениях они или навеяны другими образами первоисточника, или заимствованы из других произведений Шевченко. Передача сложных для перевода фразеологических словосочетаний К.Лордкипанидзе осуществляется путем подбора адекватных им в грузинском языке, либо же созданием новых словоочетаний, подобных оригиналу, вошедших позднее в широкий словарный обиход. Наиболее точно воспроизводит К.Лордкипанидзе идейное содержание всей поэмы. В этом плане в переводе нет никаких существенных отклонений. "Кавказ" Шевченко в переводе К.Лордкипанидзе стал любимым произведением грузинского народа.

Анализ переводов произведений Шевченко на грузинский язык убедительно показывает, что одной из трудностей поэтического перевода с украинского на грузинский язык является выбор соответствующего стихотворного размера. Учитывая расхождения в системах стихосложения и языковые особенности, следует отметить, что установление однозначных соответствий между какими-либо размерами не представляется возможным. В каждом конкретном случае следует ориентироваться на соотношение размера с ритмико-мелодической основой, строфикой и образной системой оригинала. Исследование

показало, что основным метром для перевода произведений Шевченко на грузинский язык выступает восьмисложный грузинский стих.

Анализ поэтических переводов Шевченко на грузинский язык еще раз убедительно доказывает, что не только поэтическая идея художника слова представляет общесоветский интерес, но и "все то глубоко национальное, что основывает материю стиха, из чего соткана его форма, весь мир поэтических ассоциаций важен и нужен всем. Благодаря искусству и литературе люди, живущие в иных географических и климатических условиях, воспитанные в условиях иного национального быта, открывают другим, всем нам, красоту и изящество, пользу и необходимость в предметах и явлениях, которые становятся нашим общим достоянием"¹.

В ходе этого важнейшего литературного процесса создаются новые художественные вкусы, утверждаются общечеловеческие критерии.

В заключении даны общие выводы. Здесь же автор останавливается на перспективах дальнейшего исследования взаимосвязей грузинской и украинской советской литературы.

¹ Н.В.Шамота, "Чувство семьи единой", "Известия", 3 апреля 1978 г.

По темі дисертації опубліковані:

1. Леся Українка и Грузия. "Українська мова і література в школі", 1971, № 2.
2. Мости Братства. "Дніпро", 1972, № 9.
3. Тбилисский филиал "Плуга". "Вітчизна", 1972, № 8.
4. "Заповіт" Шевченко на грузинском языке. В кн. "Збірник праць дев'ятнадцятої наукової шевченківської конференції", К., "Наукова думка", 1972.
5. Публикация рассказа Остапа Вишні "Недалечко червоне ячмінь". "Перець", 1972, № 7.
6. О взаимосвязях грузинской и украинской советской литературы. "Галицьке літературознавство", 1973, № 12.

Зак. 4-2668 10.IV.74 г. Об'єм 1.75 п.л.
Формат 60x84¹/₁₆. Тираж 200 экз.
Киевская книжная типография научной
книги. Киев, Решина, 4. .

